

LEBENS LAUF

PERSÖNLICHE DATEN

Name	Viktória Tóth
Geburtsdaten	Karcag, Ungarn / 25. April 1978
E-Mail	Toth.Viktoria@lmu.de



BERUFSERFAHRUNG

Februar, 2026–	Lektorin für Ungarisch, LMU / Institut für Finnougristik/Uralistik
2022–2026	Lehrerin für Finnisch als Fremdsprache für Zugewanderte, Berufskolleg Tredue, Tampere
August, 2021–	Leiterin von Bibliothekstherapie-Gruppen zur Förderung der Selbstwahrnehmung für im Ausland lebende Ungarn, kielijameli.fi
2019–2022	Lehrerin für Ungarisch als Herkunftssprache für ungarisch-sprachige Kinder, Grundschulen der Stadt Tampere
2019–2020	Leiterin von professionellen Peer-Gruppen für Menschen mit Einwanderungsgeschichte – "Berufsfit", bzw. "Arbeitsmarkt-Empowerment von Zugewanderten", Bildungsverein für Arbeitnehmer TSL, Tampere
2018–2022	Lehrerin für Ungarisch, Finnisch, Deutsch und Estnisch, Erwachsenenbildungszentrum Pirkan opisto, Region Tampere
2017–2018	Persönlicher Berufscoach, Team für Migration und Integration – Bundesagentur für Arbeit, Tampere
2006–2017	Organisatorin und Kursleiterin <i>Übersetzung zeitgenössischer ungarischer Literatur</i> , Universität Tartu / Ungarisches Übersetzerhaus (inkl. Mitorganisatorin der Tagung zur Übersetzungsstudien <i>Rännak ungari kirjandusse ja tagasi</i> , 2016)
2005–2018	Sprachwissenschaftliche Herausgeberin von literarischen Werken und Wörterbüchern (Ungarisch–Estnisch), bzw. Übersetzerin von Fachtexten und Filmuntertiteln (Estnisch–Ungarisch, Finnisch–Ungarisch)
2005–2009	Lektorin für ungarische Sprache und Kultur, Universität Tartu / Institut für Estnisch und Allgemeine Linguistik
2004–2005	Lehrerin für Ungarisch und Deutsch, Zsigmond Móricz Wirtschaftsgymnasium, Kisújszállás
2003–2004	Assistenzlehrerin in den Grundschulen Jäppilä und Metsola, Comenius-Programm der Europäischen Union, Kotka
2002–2006	Lehrerin für Ungarisch als Fremdsprache, Sommeruniversität Debrecen
2001–2003	Sprachtrainerin für Deutsch (A1–B2), Nyelvtárs Sprachschule, Debrecen

AUSBILDUNGEN

September, 2024–April 2026	Ausbildung in lösungsorientierter Kurzzeittherapie, Sommeruniversität Tampere/Siria Ausbildungs- und Entwicklungszentrum (50 ECTS)
2015–2017	Diplomausbildung in Bibliothherapie, Universität Pécs (120 ECTS)
2014–2016	Ausbildungslehrgang für Differenzierende- und Entwicklungspädagogik, Universität John von Neumann (120 ECTS)
1996–2002	Finnische Sprache und Literatur, MA, Universität Debrecen
1996–2002	Lehramtstudium für Ungarische Sprache und Literatur & für Deutsche Sprache und Literatur, Universität Debrecen

WEITERBILDUNG & ZERTIFIKATE

2022–2023	Vorbereitungskurs für den Unterricht von Alphabetisierung- und Basisbildungskursen für erwachsene Zugewanderte
2020–2021	Lehrpfad: Von positiven Leseerfahrungen zu einer aktiven Lesergemeinschaft, Universität Turku
2017–2018	Vorbereitungskurs für Lehrkräfte für Herkunftssprachen, Universität Turku
2013–2015	MOOC-Kurse für Pädagogik und Psychologie, Coursera
Wintersemester 2000	Auslandsstudium, Universität Jyväskylä: Finnische und Estnische Sprache
Wintersemester 1999	Auslandsstudium, Universität Tartu: Estnische und Finnische Sprache und Kultur

SPRACHKENNTNISSE

Ungarisch	Erstsprache
Finnisch	C2
Estnisch	C1-C2
Deutsch	C1-B2
Englisch	C1-B2
Schwedisch	A2
Russisch	Grundkenntnisse

ORGANISATION UND EHRENAMT

2019–2022	Vorstandsmitglied und Peer-Gruppenleitung für Lehrkräfte, Assoziation der Lehrkräfte für Herkunftssprache, Finnland
2018–2022	Regionalkoordinatorin für Tampere, Assoziation der Ungarn in Finnland
2017–2023	Vorstandsmitglied und Leitung des Ungarischen Buchclubs, Finnisch-Ungarische Gesellschaft von Tampere
2006–2010	Vorsitzende der Ungarischen Kulturgesellschaft (UKS), Estland

AUSZEICHNUNGEN

2008	Lehrerin des Jahres, Fakultät der Geisteswissenschaften, Universität Tartu
2007	Leiterin des lernerfreundlichsten Online-Kurses Estlands: Überblick zur ungarischen Literatur, Estland

PUBLIKATIONEN

Diplomarbeiten

- 2017 *A terápiás írás egy biblioterápiás csoport tapasztalatai alapján. [Therapeutisches Schreiben anhand von Erfahrungen einer Bibliothherapie-Gruppe.]*, Universität Pécs
- 2015 *A tanulók teljesítménye közötti különbségek Magyarország és Észtország viszonylatában: fókuszban az aktív tanulás. [Unterschiede bei den Schülerleistungen zwischen Ungarn und Estland: im Fokus das aktive Lernen.]*, Universität John von Neumann
- 2002 *Időjárással kapcsolatos észti, finn és magyar frazeologizmusok elemzése és összehasonlítása. [Analyse und Vergleich estnisch–finnisch–ungarischer Phraseologismen im Themenbereich Wetter.]*, Universität Debrecen

Artikel

- 2022 *Matkaeväs – Vanhempien vertaisryhmä tukemassa monikulttuuristen lasten lukemista ja oppimista.* Kielikukko 2/2022. 14–17
- 2022 *A terápiás írás lehetőségeiről elméletben és gyakorlatban.* In: "Az olvasás segít élni – átélni és túlélni is" ed. Béres Judit, Phoenix Polgári Társulás, Bratislava, 43–66
- 2016 *Észtország a PISA legeredményesebb rendszerei között: Okfeltárás és reflexiók észti források tükrében.* (Co-Autorin Hercz, M.) Magyar Pedagógia, 116(3), 315–337
- 2008 Nachwort zur estnischen Übersetzung von *Géza-poisike* von János Háy. Loomingu Raamatukogu, 2008/26, Tallinn, 81–84
- 2007 *Pap, király, polgár, barát – Báthory István útja Erdélytől a Baltikumig: az út és annak eredménye a litván és az észti felsőoktatás központjaiban.* In: Jelképes jelenléteink, Emlékhelyek – extra Hungariam, Erdélyi Könyv Egylet, Stockholm, 97–113
- 2006 *Az észtek viszonyulása a finnugor nyelvrokonsághoz.* In: Folia Uralica Debreceniensia 13. Debrecen, 187–198
- 1998 *Ki kicsoda az irodalmi művekben?* Szalay Könyvkiadó, Kisújszállás

Sprachwissenschaftliche Redaktionen

2014	Dezső Kosztolányi: <i>Anna Édes</i> (2014/16–19, Loomingu Raamatukogu)
2012	<i>Maailma nukraim orkester</i> . UKS Ungari Kultuuriselts
2011	<i>Uurali keelte sõnastik</i> – Sektion Ungarisch. Fenno-Ugria Asutus
2010	<i>Ungari–eesti sõnaraamat. Ungarisch–Estnisch Wörterbuch</i> . Eesti Keele Sihtasutus
2009	Kurzgeschichten in Pluralica, Szeged
2008	János Háý: <i>Géza-poisike</i> . (2008/26, Loomingu Raamatukogu)
2007	Ungari–eesti sõnastik. Ungarisch–Estnisch Glossar. (Kirjastus Ilo)

Übersetzungen ins Ungarische

2017	Mart Kivastik: <i>Ahová a lelkek költöznek – Hinged lähevad</i> , In: Mart Kivastik Breviárium, Estnisches Institut in Ungarn – Pluralica.
2016	Kätlin Kaldmaa: <i>Az új kor gyermeke – Uue aja laps</i> , In: Kätlin Kaldmaa Breviárium, Estnisches Institut in Ungarn – Pluralica.
2015	Untertitel vom Film <i>Egyként lélegezni – Üheshingamine</i> , Estnisches Institut in Ungarn
2013	Eeva Park: <i>Kakukkfű köz – Nõmmeliivatee põik</i> , In: Eeva Park Breviárium, Estnisches Institut in Ungarn – Pluralica.
2013	Gedichte von Carolina Pihelgas (In: <i>tiszatajonline.hu</i> , 29.05.2013)
2009	Anti Saar: <i>Ők ketten – Nemad kaks</i> (Auszug) (<i>Pluralica</i> , 2009, Szeged)
2008	Petri Tamminen: <i>Vendégségben és A nagybácsi – Vieraissa ja Eno</i> (Kurzgeschichten in <i>Disputa</i> , Debrecen)
2004	Mehis Heinsaar: <i>Pál úr krónikái – Härri Pauli kroonikad</i> , Co-Übersetzung: Orsolya Fábián, Balázs Herczeg (Szombathely)
2004	Drehbuch von Timo Malmi: <i>Drága Järvenpää – Rakas Järvenpää</i>

München, 11. Februar 2026